

16 FESTIVAL  
DE TEATRO CLÁSICO  
EN LA VILLA DEL CABALLERO  
DEL 22 AL 31 DE JULIO DE 2022



www.olmedoclasicos.es  
**OLMEDO CLÁSICO**

#SoyClásico@ [www.olmedo.es](http://www.olmedo.es)



# NOCHE DE REYES WILLIAM SHAKESPEARE



**UR  
TEATRO**



Redacción: Irene Blanco & Irene Hermano  
Coordinación equipo de los boletines:  
Irene G. Escudero y Félix Blanco Campos

# Noche de Reyes: risas, enredos y pasión

## Genio y Figura

En varias ocasiones, se ha puesto en entredicho la figura de William Shakespeare: ¿existió realmente? ¿Fue quien decía ser? ¿Escribió las obras y sonetos que disfrutamos hoy en día? Resulta difícil imaginar que un genio tan brillante pudiera esconderse en un pequeño pueblo de Inglaterra y nacer en el seno de una familia humilde. No obstante, a pesar de los reiterados intentos por deshonorar su nombre al proclamar que era un farsante, estas teorías nunca han sido demostradas. Es por ello que el único William Shakespeare del que podemos hablar con cierto grado de certeza es aquel nacido en 1564 en Stratford-upon-Avon, que moriría en 1616 tras cosechar grandes éxitos en lo que era su trabajo y pasión: el teatro. Shakespeare plasmó hábilmente en su poesía y en su dramaturgia los deseos y sentimientos humanos. Pero la realidad es que es principalmente reconocido por sus tragedias, o incluso dramas históricos, y sus comedias pasan generalmente más desapercibidas y son menos conocidas por el público. No obstante, estas no carecen de ingenio y maestría. Sus comedias están repletas de juegos de palabras, sátira, enredos y malentendidos que reflejaban a la perfección la naturaleza del ser humano de su época y, actualmente, aún constituyen un espejo en el que miramos.

## Noche de Reyes o Como Queráis

Un buen ejemplo del ingenio que Shakespeare mostraba en sus comedias es precisamente *Noche de Reyes*. Esta comedia, escrita entre 1600 y 1601 y que transcurre en Iliria, comienza con la historia del duque Orsino. Orsino está enamorado de la condesa Olivia, quien ha decidido encerrarse durante siete años para guardar luto a su difunto hermano, y no le corresponde. Pero en esta obra nada es lo que parece, y no solo Olivia y Orsino mueven el argumento, pues muchos son los protagonistas de este enredo. Poco después conocemos a Viola, que, tras un naufragio en las costas de Iliria, decide hacerse pasar por un hombre llamado Cesario y ponerse al servicio del duque. Viola se enamorará del duque, pero este, aún enamorado de Olivia, envía a Viola (o Cesario) a declarar su amor a Olivia. Esta, por su parte, se enamorará de Cesario sin sospechar que es Viola quien se encuentra debajo de las vestiduras. Además, aparecerá en escena Sebastián, hermano de Viola, al que esta daba por muerto tras el naufragio. Ambos se parecen tanto que Olivia creerá que Sebastián es Cesario, y Sebastián, confuso pero enamorado, accederá a casarse con ella. El final es, por supuesto, feliz, pero llega tras un camino de enredos, tomaduras de pelo y malentendidos que, sin duda, divertirán y entretendrán al espectador. Esta obra, en la que se desafía clase social y género, sigue siendo, a día de hoy, fresca y divertida.

## NOCHE DE REYES

**Compañía:**  
**UR TEATRO**

**Dirección:**  
**Helena Pimenta**  
**Traducción y versión:**  
**Álvaro Tato y Helena Pimenta**

### Elenco:

**Olivia: Carmen del Valle**  
**Malvolio: Rafa Castejón**  
**Sir Toby: José Tomé**  
**María: Victoria Salvador**  
**Orsino/Sir Andrew: Patxi Pérez**  
**Feste: David Soto Giganto**  
**Viola: Haizea Baiges**  
**Sebastián: Manuel Tomé**

### Escenografía y vestuario:

**José Tomé y Mónica Teijeiro**  
**Iluminación: Fernando Ayuste**  
**Coreografía: Nuria Castejón**  
**Música y espacio sonoro: Ignacio García**  
**Diseño y maquetación: Carlos Sánchez, Creatias**  
**Estudio Distribución: Carmen García, Graciela Huesca y Tanya Riesgo**  
**G G DISTRIBUCIÓN**  
**Una producción de: Teatro Español y UR teatro**

## La propuesta de Ur Teatro

Ur Teatro es una compañía de teatro fundada en 1987 por Helena Pimenta, con el proyecto y objetivo de llevar a las tablas propuestas teatrales imperecederas. Su salto a la fama sucede de la mano de *Sueño de una noche de verano*, de William Shakespeare, que le otorgó el Premio Nacional de Teatro en 1993 y que ha sido reestrenada en varias ocasiones. A ella le siguieron nuevos montajes de obras del dramaturgo inglés, como *Romeo y Julieta* o *Macbeth*, pero también creaciones de origen español, como *Luces de Bohemia* de Valle-Inclán o *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga. Su expresividad, su cuidado y respeto por la esencia clásica y su escenografía reveladora explican la veintena de galardones nacionales e internacionales que la compañía ha recibido a lo largo de los años, así como el aprecio de la crítica y del público.

La *Noche de Reyes* que nos regala Ur Teatro es una noche de imposibles. Iliria es la ciudad donde el caos reina sobre el

orden, donde los disfraces permiten a los personajes desatar aquello que, por convención, jamás debería ver la luz. Los deseos inalcanzables, las burlas más astutas, los encuentros más fortuitos, todo puede materializarse en esta comedia.

Con un reparto de renombre, esta compañía da vida a una representación coral donde, mediante la fidelidad al texto original y una puesta en escena onírica, los actores nos aproximan al mundo isabelino de Shakespeare, pero también a las emociones e ilusiones universales que caracterizan sus obras y que no tienen lugar ni tiempo.

En una noche de verano como la de hoy, Ur Teatro llena el aire de olor a salitre y nos sumerge en una “fiesta de locos” donde nada es lo que parece y, precisamente por eso, todo puede hacerse realidad.



# Álvaro Tato: «Es un momento perfecto para apostar por una comedia que nos lleva a un país delirante de atmósfera carnavalesca donde el amor es inevitable y el reencuentro es posible».

Álvaro Tato, amante de la palabra, explora y disfruta de esta en todas sus facetas: actor, escritor y dramaturgo. Miembro fundador de Ron Lalá, sus espectáculos, entre los que están *Crimen y telón* (2017), *Andanzas y Entremeses* (2020) o *En un lugar del Quijote* (2014), han surcado una veintena de países y cosechado numerosos galardones. Es reseñable su realización de versiones para la Compañía Nacional de Teatro Clásico de obras como *El castigo sin venganza* (2018), *La dama duende* (2017), y un largo etcétera. También ha cultivado su vertiente poética, con la publicación de *Años luz* (2021) o *Vuelavoz* (2017), entre otras.

**Irene & Irene:** Shakespeare es claramente más conocido por el público general por sus tragedias. ¿Por qué apostar por una comedia?

Álvaro Tato: A lo largo de su carrera y en el contexto de su compañía Ur Teatro, Helena Pimenta ha recorrido toda la gama de obras del gran Bardo, desde las grandes comedias como *El sueño de una noche de verano* hasta las grandes tragedias como *Romeo y Julieta* o *Macbeth*, pero también piezas mucho menos representadas o conocidas en nuestro país como *Coriolano*, por ejemplo, o esta *Noche de Reyes*; se trata de una comedia magistral, pero en nuestro país no ha tenido tanta relevancia, quizá por sus continuos juegos de palabras tan arduos de traducir. Es un momento perfecto para apostar por una comedia que nos lleva a un país delirante de atmósfera carnavalesca donde el amor es inevitable y el reencuentro es posible.

**I&I:** ¿Consideráis que llevar a escena un texto que fue creado originalmente

en otro idioma supone desafíos adicionales?

Á: Toda versión o adaptación conlleva sus desafíos; en esta obra polimórfica, entre comedia burlesca, comedia palatina y cuento bizantino, la comicidad shakespeariana reside a menudo en lo lingüístico; los personajes que desatan los enredos y las burlas (Feste, los sires borrachos, la criada Mary...) se expresan en una continua catarata de sentidos desplazados y juegos de palabras, que contrastan con los grandes momentos poéticos; tratar de imitar esa sensación ha supuesto la gran aventura de esta versión desde el punto de vista literario.

**I&I:** Al materializar toda obra clásica, se puede escoger entre dos opciones: mantener el tono y la estética clásicos o explorar alternativas sociales y políticas más actuales. ¿Cuál ha sido vuestra elección?

Á: No creo que en el proceso de la versión o adaptación de una obra clásica

existan dos opciones diferenciadas y unívocas, sino una variedad casi infinita de grados de traslación, invención/reinvención, retoque, recorte, etc. En este montaje, Helena ha optado por un compromiso con la fidelidad al espíritu del texto (salvo leves desplazamientos, cortes y cambios) y la puesta en escena se ubica en un territorio onírico, poético, vagamente atemporal (aunque con referencias a los inicios del siglo XX), enmarcado por un gran tríptico marino que sirve como espacio simbólico y concreto (el palacio, el jardín, la playa) y ese desorden de elementos sobre la arena que trata de captar la esencia de la dramaturgia: un naufragio en que todos los personajes han perdido algo, buscan algo, vagan sin hallar su centro. Como sucede en los clásicos (por eso lo son) Shakespeare cristaliza en esta obra ciertas situaciones humanas que son semejantes en cualquier época y lugar: la pérdida de seres queridos y la necesidad de refloreamiento tras el duelo (Viola, Olivia, Sebastián), la obsesión con el triunfo social



(Malvolio) o amoroso (Orsino) y el "mundo al revés" camavalesco (sir Toby, sir Andrew, Feste, Mary). Todo un panóptico de la zona más disparatada y delirante del ser humano.

**I&I:** Algunos estudiosos señalan que la confusión de géneros deja entrever en la obra una alusión a la atracción sexual homosexual. ¿Qué opináis al respecto? ¿Existe en vuestra representación algún guiño a esto?

Á: Creo que la ambigüedad es uno de los motores de una obra que gira en torno a la identidad confusa de sus personajes, pero no solo expone la ambivalencia sexual, sino también social (el estatus) y emocional. El tema de la mujer vestida de hombre, como tantas otras inversiones de valores morales y sociales, tiene raigambre camavalesca y su comicidad resulta directa y explosiva, no solo en su época sino también en la nuestra, porque nadie es quien parece y eso dispara la ironía dramática: Olivia se enamora de Viola, que está vestida de hombre y que a su vez se enamora de Orsino. Shakespeare, como

tantos otros de su época, explora a fondo la confusión y nosotros seguimos sus pasos.

**I&I:** *Noche de Reyes* es una obra que no tiene un claro protagonista y que deja esa decisión en manos del director de escena. En vuestra representación, ¿quién ejerce esa función? ¿Hay un personaje sobre el que recaiga el peso?

Á: Hemos intentado equilibrar los protagonismos, aprovechar esa sensación de "fiesta de locos" que rezuma el original para que todos los personajes brillen y nos ofrezcan esa visión colectiva que, creo, existe en el original: por un lado, la burla al mayordomo arribista; por otro, el triángulo de amores confusos, y por otro, el reencuentro entre hermanos naufragos. Todo ello sazonado por los momentos líricos y poéticos que, sobre todo, descansan en la figura de Feste, un genial fool que, en un mundo enloquecido, se nos antoja a menudo el más cuerdo.

«No creo que en el proceso de la versión o adaptación de una obra clásica existan dos opciones diferenciadas y unívocas, sino una variedad casi infinita de grados de traslación, invención / reinvención, retoque, recorte, etc.»

## **Bufón**

La necesidad, hidalgo, se pasea  
por todo el orbe, como el sol:  
brilla en todas partes.

## **Viola**

Por mi parte, estoy más a gusto  
entre letrados que entre  
soldados; y no me importa  
que me tachen de prudente.

## **Malvolio**

Unos nacen grandes, otros alcanzan la  
grandeza, y a otros la grandeza se les  
echa encima.

